

## Qualifications

- 1991-92 **Université Paris X Assas, Institut de droit comparé**  
Brevet de terminologie juridique Français-Anglais, Français-Allemand  
(**legal terminology French-English, French-German**)
- 1990 **ESIT - Ecole Supérieure d'interprètes et de traducteurs -**  
Université Paris III Sorbonne  
DESS de traducteur (**Post-graduate translation diploma after 5 years of study + 2 years abroad**)
- Summer 1989 **Dresdner Universität, (ex-GDR),**  
German-French technical translation course
- 1987 **Université Aix-Marseille I, France**  
Licence de Langues étrangères Appliquées  
(**MA in European Studies – English. German. Italian Management. Business and International Law. Economics**)

## Freelance Technical Translator

### Marketing – Business Relationships - Finance

- Marketing and technical brochures
- Investment analysis, articles (Financial Times, ICEP, La Tribune, Morgan & Stanley)
- Guide for investors in Portugal, marketing literature for the Portuguese Chamber of Commerce (ICEP)
- Reports for the BIS, EU and EIB
- Workflow and management software packages (SAP, Oracle, Rank Xerox)
- Contracts and agreements, newsletters, financial/annual reports
- Quality plans and support documents for seminars  
Quality Secret, William E. Conway

### Business interpreting

- Commercial presentations to surgeons
- Technical presentations to the management of Arcelor Steel Plants
- On site follow-up, technical and planning meetings for industrial rebuilds (steelworks, hot-blast furnaces)
- Marketing Focus Groups
- Ordinary / Extraordinary General Meetings

### Software packages - Hardware - Manuals

- Technical specifications and marketing literature for multibrand distributors copiers and printers
- Software and manuals: OS/2, IBM LAN, ImagePlus/400, Multimedia, EMS, AR:M, Digital Matchprint
- Telecommunications: Cross-connecting systems, multiplexing and demultiplexing systems
- Hewlett-Packard Carevue 9000, Rank Xerox InConcert
- Catalogues, technical specifications, International standards for Open System Information (OSI)
- Updating of terminology databases for computer aided translation systems

### Medicine - Veterinary Science

- Total hip and total knee prostheses, operating manuals + interpreting
- Pre-surgery information and informed consent forms
- Veterinary science: horse foot diseases and their orthopaedic treatment, horseshoeing, lameness in horses
- Clinical management systems
- Tele-interpreting
- European Directory of Bioethics

## In-house Positions

- 2006- **Assistant Professor, Université Aix-Marseille I**, France  
Teaching technical translation to Master II Students  
(Final French Professional Diploma in Translation)
- 1991-92 **Dataid Traduction**, Paris, France  
Translator for IBM Translation dept
- 1989-90 **UAP Assistance**, Paris, France  
Assistant interpreter for the medical/mechanical team
- 1988 May -Sept. **Texas-Instruments**, Villeneuve-Loubet, France  
Translator
- 1986 Sept.-Oct. **Crédit Commercial de France (now HSBC)**, Marseille, France  
Training position in the Exchange dept

## Publications translated

Published in France since 2004:

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| ☒ Teach Yourself Leadership, C. Doherty & J.Thompson  | LAROUSSE                 |
| ☒ Mindless Eating, Brian Wansink  | THIERRY SOUCCAR EDITIONS |
| ☒ Half-Moon Ranch (Series), Jenny Oldfield  | ZULMA                    |
| ☒ The Ultimate Guide to Horse Breeds, by Andrea Fitzpatrick                                 | NOVEDIT                  |
| ☒ Breast Cancer, Y. Hirshaut and P. Pressman  | HACHETTE-MARABOUT        |
| ☒ Naked at work and other fears (Remain sane when your job drives you crazy), Peter Hellman | HACHETTE-MARABOUT        |
| ☒ Le Livre noir de Saddam Hussein, collective   | O! EDITIONS              |
| ☒ The Arabian Horse, collective   | ACTES SUD                |

and also...

- |           |   |                         |
|-----------|---|-------------------------|
| 2002      | Save your heart, Jean Carper  | HACHETTE LIVRE          |
| 2000-2001 | Leap of Faith, Gordon Cooper<br>How to become CEO, Jeffrey J. Fox   | GRUPE BELFOND           |
| 1993-94   | Sub-titles for Begegnung-Rencontre  | ARTE (French-German TV) |
| 1990-91   | Influence without Authority, Bradford/Cohen<br>The 25 Most Common Sales Mistakes, S. Schiffman<br>The 7 Habits of Highly Effective People, S. Covey | Editions F1RST          |

... and many others

### Time spent abroad

Ireland (Waterford, 1984-85)

Germany (Siegen, 1986-87, Dresden August-89)+ Italy, Morocco, Portugal, Spain, Switzerland, UK, USA.